

No. 27946

**FRANCE
and
HUNGARY**

Exchange of letters constituting an agreement on the suppression of the requirement of short stay visas. Signed at Paris on 4 July 1990

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 26 February 1991.

**FRANCE
et
HONGRIE**

Échange de lettres constituant un accord sur la suppression réciproque de l'obligation de visa de court séjour. Signé à Paris le 4 juillet 1990

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 26 février 1991.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE SUR
LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DE VISA
DE COURT SÉJOUR

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 4 juillet 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants dans l'esprit du document final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe², il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Hongrie la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

1) les ressortissants hongrois auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) ils pourront se rendre sans visa dans les Territoires d'Outre-Mer de la République Française pour des séjours inférieurs

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 15 juillet 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) les ressortissants français auront accès sans visa au territoire de la République hongroise pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays demeurent toutefois tenus de se conformer aux lois et règlements de chaque Etat régissant l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur son territoire. De même, chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des personnes pour des motifs de sécurité et d'ordre publics.

5) les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours supérieurs à trois mois.

6) Les dispositions ci-dessus peuvent être suspendues, en partie ou en totalité, par l'une ou l'autre partie. L'introduction et la suppression d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 juillet 1990.

Chaque Gouvernement peut dénoncer cet accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre

Gouvernement. Cette dénonciation entrera en vigueur 60 jours à compter de sa notification.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS SCHEER
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères
de la République Française

Son Excellence
Monsieur le Docteur Gábor Nagy
Ambassadeur de la République
de Hongrie en France

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

L'AMBASSADEUR DE HONGRIE À PARIS

Főtitkár Ur!

Engedje meg, hogy igazoljam mai napon kelt levelének kézhez vételét, melynek szövege az alábbi:

"Nagykövet Ur!

Az országaink közötti kétoldalú kapcsolatok fejlődése elősegítésének szándékától vezetve, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányának szellemében állampolgáraink utazásának megkönnyítését óhajtva, kívánatos, hogy Kormányom a Magyar Köztársaság Kormányának javaslatot tegyen országaink között a rövid időtartamu tartózkodásokra vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetésére az alábbi feltételek szerint:

1./ A magyar állampolgárok vizum nélkül léphetnek francia területre legfeljebb három hónapos tartózkodás céljából, érvényes nemzeti diplomata, szolgálati vagy magánutlevelük bemutatásával.

2./ Ugyancsak vizum nélkül léphetnek a Francia Köztársaság Tengeren Tuli Területeire legfeljebb egy hónapos tartózkodás céljából. Ezen időtartamon túl előzetesen felvett vizummal kell rendelkezniük.

3./ A francia állampolgárok vizum nélkül léphetnek a Magyar Köztársaság területére legfeljebb három hónapos tartózkodás céljából, érvényes nemzeti diplomata, szolgálati vagy magánutlevelük felmutatásával.

4./ Mindazonáltal mindkét szerződő Fél állampolgárai kötelesek a másik állam területén hatályban lévő, a külföldiek belépésére, tartózkodására és munkavállalására vonatkozó törvényeket és más jogszabályokat betartani.

Hasonlóképpen mindkét szerződő állam fenntartja a jogot, hogy közbiztonsági vagy közrendi okból egyes személyeknek az ország területére történő belépését vagy tartózkodását megtagadja.

5./ A szerződő Felek diplomata, szolgálati vagy magánutlevéllel rendelkező állampolgárai továbbra is vizumkötelezettek a három hónapnál hosszabb időtartamu tartózkodásuk esetén.

6./ A fenti rendelkezéseket bármelyik Fél részben vagy egészben felfüggesztheti. Ezen intézkedés bevezetését vagy megszüntetését a másik Féllel haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban közölni kell.

Hálás lennék Önnek, ha közölné velem, hogy a fenti rendelkezések találkoznak-e Kormányja egyetértésével. Amennyiben igen, ezen levél és az Ön válaszelevele Kormányaink között megállapodást képez, amely 1990. július 15-én lép hatályba.

Ezt a megállapodást a két Kormány bármelyike diplomáciai uton, írásban a másik Kormányhoz intézett értesítéssel felmondhatja.

A felmondás a kézhez vételétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

Kérem fogadja Nagykövet ur, nagyrabecsülésém kifejezését."

Van szerencsém megerősíteni, hogy az Ön leveleiben foglalt javaslatokkal Kormányom egyetért. Az Ön levele és ez a válaszlevél megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között a rövid időtartamu tartózkodásokra vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetéséről, amely 1990. július 15-én lép hatályba.

Párizs, 1990. július 04

[Signed]
NAGY GÁBOR
Nagykövet

François Scheer ur
a Francia Köztársaság
Külügyminisztériumának Főtitkára
Párizs

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer, que les propositions figurant dans votre lettre reçoivent l'agrément de mon Gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République Française sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour, qui entrera en vigueur le 15 juillet 1990.

Paris, le 4 juillet 1990

[Signé]

Dr GÁBOR NAGY
Ambassadeur

Monsieur François Scheer
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Étrangères
de la République Française
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE SUPPRESSION OF THE REQUIREMENT OF SHORT STAY VISAS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GENERAL SECRETARY

Paris, 4 July 1990

Sir,

Motivated by the desire to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by their nationals in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² my Government considers it desirable to propose to the Government of the Republic of Hungary suppression of the requirement of short stay visas for travel between our two countries, in accordance with the following provisions:

(1) Hungarian nationals shall be admitted without a visa to French departments for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(2) They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for stays of one month or less. For longer periods, they must obtain a visa prior to their departure.

(3) French nationals shall be admitted without a visa to the territory of the Republic of Hungary for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(4) Nationals of both countries shall still, however, be required to comply with the laws and regulations of each State relating to the entry, stay and employment of aliens in its territory. Likewise, each Contracting State reserves the right to bar persons from entering or staying in its territory for reasons of public safety and law and order.

(5) Nationals of either Party holding a diplomatic, official or ordinary passport shall continue to be required to obtain a visa for stays of longer than three months.

(6) The foregoing provisions may be suspended, in whole or in part, by either Party. The other Party shall be notified in writing without delay, through the diplomatic channel, of the application and termination of such measures.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 15 July 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 15 July 1990.

Either Government may denounce this Agreement by giving written notice to the other Government through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect 60 days following such notification.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANÇOIS SCHEER

General Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs of the French Republic

His Excellency

Dr Gábor Nagy

Ambassador of the Republic of Hungary to France

II

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the provisions contained in your letter are acceptable to my Government.

Your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the French Republic on suppression of the requirement of short stay visas which shall enter into force on 15 July 1990.

Paris, 4 July 1990

[Signed]

DR GÁBOR NAGY
Ambassador

Mr. François Scheer
General Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs of the French Republic
Paris
